

**Рыжанкова Татьяна Михайловна**

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

ryzhankova@msu.by

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ**

В статье рассмотрены особенности использования английского языка при обучении немецкому как второму иностранному языку на языковом факультете. Также затронута тема использования сравнения при организации занятий по второму иностранному языку (немецкому) на базе английского. Приведены примеры упражнений, построенные на основании сравнительного сопоставления немецкого и английского языков, которые способствуют более глубокому пониманию системы второго иностранного языка (немецкого).

**Ключевые слова:** второй иностранный язык, основной иностранный язык, «положительный перенос», интерференция, сопоставительный подход

The article deals with the features of using English when teaching German as a second foreign language at a language university. The method of using comparison when organizing classes in a second foreign language (German) on the basis of English is also considered. Examples of exercises based on the comparison of German and English which contribute to a deeper understanding of the system of a second foreign language (German) are given.

**Keywords:** a second foreign language, the main foreign language, «positive transfer», interference, comparative approach

В системе образования Республики Беларусь доминирует тенденция изучения английского языка. Изучение немецкого языка отодвигается на второй план не только в системе школьного образования, но и высшего образования. Все больше учащихся, изучавших немецкий язык в школе, придя в вуз, изъявляют желание изучать английский язык. На факультете иностранных языков МГУ имени А. А. Кулешова английский язык также является «основным иностранным языком» специальности 6-05-0232-04 Романо-германская филология [1; 2; 3; 4], а немецкий изучается как «второй иностранный язык» [5].

В сфере образования, особенно в языковых вузах, существует множество методик и подходов к обучению иностранным языкам. Одним из таких подходов является использование английского языка при обучении немецкому языку как второму иностранному. Следует отметить, что интерес отечественных методистов к вопросу обучения немецкому языку как второму иностранному языку на базе английского обозначился в качестве актуальной проблемы во второй половине XX века.

Использование английского языка в процессе обучения немецкому языку имеет несколько преимуществ. Во-первых, германская языковая семья объединяет немецкий и английский языки, что обуславливает множество сходств в

лексике и грамматике. Поэтому использование английского языка в качестве связующего звена позволяет студентам легче осваивать новый язык. В данном случае английский язык является языком-эталоном при обучении второму иностранному языку (немецкому).

Во-вторых, использование английского языка в процессе обучения немецкому языку способствует развитию коммуникативных навыков студентов. Это происходит из-за того, что английский язык уже изучался и усвоен студентами, поэтому они знакомы с основными правилами грамматики и лексическими единицами. Это позволяет преподавателям фокусироваться на развитии коммуникативных навыков и обучении студентов использованию немецкого языка в реальных ситуациях.

Однако, при обучении немецкому языку как второму иностранному языку очень важно учитывать психолингвистические закономерности, которые включают «положительный перенос» и проблему интерференции (уподобления). Интерференция, в свою очередь, затрагивает все лингвистические уровни языка, от фонетики и грамматики до орфографии [6].

Переход на английский во время изучения немецкого может снизить способность студентов к формированию подлинного немецкого произношения и акцента. Для студентов, для которых английский язык является «основным иностранным языком», существует риск, что они будут применять английские нормы и правила в немецком языке, что может исказить их коммуникативные навыки в итоге.

Следует рассмотреть некоторые принципы при обучении второму иностранному языку на базе английского языка.

1. Коммуникативно-когнитивный подход при обучении второму иностранному языку на базе английского. Студенты должны учиться говорить, понимать устную и письменную речь, а также использовать язык для общения. Когнитивный аспект направлен на нахождение аналогии либо на установление различий, чтобы избежать интерференции.

2. Индивидуальный подход: Учитывая различия в уровне знаний первого иностранного языка и обучаемости студентов, важно применять индивидуальный подход, который соответствует их потребностям и возможностям. Материалы и методы обучения должны быть адаптированы к разным уровням учебных групп.

3. Социокультурная направленность учебного процесса.

4. Использование разнообразных методик и технологий. В обучении второму иностранному языку на базе английского языка должны быть использованы различные методики и технологии, чтобы сделать процесс обучения интересным и эффективным. Это может включать игры, ролевые игры, использование аудио и видеоматериалов, интерактивные упражнения и онлайн-ресурсы.

5. Взаимосвязь всех видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма.

6. Сопоставительный и контрастивный подход (выявление сходств и различий между английским и немецким языками).

Данный подход должен проявляться на трех уровнях: а) на языковом; б) на социокультурном; в) на уровне учебных умений.

7. Интенсификация обучения второму иностранному языку [7].

Исходя из родства английского и немецкого языков, хотелось бы более детально рассмотреть возможности использования сравнительного сопоставления при обучении немецкому языку как второму иностранному на базе английского языка.

Вот несколько примеров, как это можно сделать.

1. Сравнение грамматических правил. Можно объяснить немецкие грамматические правила, используя английские аналогии. Например, когда объясняется образование превосходной степени прилагательных: schön-schöner-der schönste / thick-thicker-the thickest; притяжательный падеж существительных: Marias Buch / Maria's book. На начальном этапе обучения, при знакомстве с глаголами haben и sein следует вспомнить английские глаголы to have и to be. Однако, при изучении склонения артикля и прилагательного у студентов, изучающих немецкий язык после английского, возникнут трудности.

2. Сравнение лексики. Можно показать сходства между немецкими и английскими словами. Это может быть полезно для запоминания новых слов и понимания контекста. Например, слово "книга" на немецком языке звучит как das Buch / book; der Ball / ball; lernen / to learn.

3. Сравнение культурных аспектов. Можно обсудить сходства и различия между немецкой и английской культурами. Например, можно обсудить традиции празднования Рождества в Германии и Великобритании.

4. Сравнение произношения. Можно использовать английское произношение, чтобы помочь студентам овладеть немецким произношением: ship / Tisch; rich / Deutsch. Разъяснения звуковых сходств и различий между двумя языками могут быть полезны для правильного произнесения немецких слов.

5. Сравнение грамматических конструкций. Например: Is it warm? / Ist es warm?; I can / ich kann; I am 14 years old/ Ich bin 14 Jahre alt.

6. Способы словообразования: Montag/Dienstag/Monday/Tuesday.

В настоящее время существует достаточное количество учебников и учебных пособий по обучению немецкого языка как второго иностранного на базе английского языка, содержащие задания, направленные на сравнение и сопоставление языковых единиц английского и немецкого языков. Например:

### **Bekanntschaft und Vorstellung**

#### **Wortschatz**

alles – everything, all

alle – all

arbeiten – to work

der Arzt (Ärzte) – a doctor

die Ärztin – a doctor (female doctor)

antworten – to answer  
das Buch (ü-er) – a book  
der Bruder (ü) – a brother

**Übersetzen Sie ins Deutsche und beantworten Sie die Fragen.**

1. How many relatives do you have? 2. When do you walk your dog? 3. Where is her bag? 4. Where are we going to? 5. Why are you late?

Sagen Sie jetzt auf Deutsch!

1. This book is yours. 2. The ball is mine. 3. The car is ours. 4. The ring is hers.  
5. We met Paul and Jane last night.

**Wählen Sie die richtige Variante.**

1. Nice to meet you: a) Schön, dich / Sie zu kennen; b) Schön, dich / Sie kennen zu lernen; c) Schön, dass ich dich / Sie kenne.

2. My friends call me... a) Meine Freunde heißen; b) man nennt mich; c) Meine Freunde nennen mich...

3. Haven't we met (before)? a) Kennen wir uns nicht? b) Lernen wir einander nicht kennen? c) Darf ich mich vorstellen?

**Füllen Sie die Lücken aus. Übersetzen Sie ins Deutsche.**

1. My mother's sister is my... 2. My daughter's brother is my... 3. My father's daughter is my... [8].

Использование приема сравнения поможет студентам лучше понять немецкий язык и связать его с уже изученным английским, что может сделать занятия более эффективными и интересными.

Таким образом, использование английского языка при обучении немецкому языку как второму иностранному помогает студентам легче осваивать новый язык, развивая коммуникативные навыки.

## Литература

1. Василенко, Е. Н. Английский язык. Уровень 1 = English. Perspective 1 / Е. Н. Василенко, М. Дубин, Ю. А. Книга. – Мн. : РИВШ, 2023. – 280 с.

2. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Мн. : РИВШ, 2023. – Ч. 1. – 292 с.

3. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Мн. : РИВШ, 2023. – Ч. 2. – 216 с.

4. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. – Мн. : РИВШ, 2019. – 268 с.

5. Балабанова, Т. Н. Практический курс немецкого языка – 1 = Sprachpraxis Deutsch – 1 / Т. Н. Балабанова, И. В. Нивина, Н. А. Протасова, А. М. Старостина, А. Д. Теплякова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2021. – 212 с.

6. Бим, И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку немецкому на базе английского / И. Л. Бим. – М. : ТИТУЛ, 2001. – 45 с.

7. Володина, Л. М. Обучение немецкому языку как второму иностранному в институте полимеров КНИТУ [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-nemetskomu-yazyku-kak-vtoromu-inostrannomu-v-institute-polimerov-knitu>. – Дата доступа: 7.11.2023.

8. Каребо, О. Н. *Немецкий язык. Практика устной и письменной речи: семья: практическое пособие для студентов 2 курса специальности 1-02 03 06 «Английский язык. Немецкий язык»* / О. Н. Каребо, Н. В. Насон, О. В. Солохина. – Гомель : ГГУ имени Ф. Скорины, 2018. – 47 с.